

2 - Cute Yet Cool

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Lady

*We will now begin the World High School
Cheerleading Championships.*

[00:07] Lady

*Our first performance will be from the
Kaminoki High School cheerleading club.*

[00:46] Kohane

We did it!

[00:58] Uki

Kohane?!

[00:59] Sensei

Hatoya Kohane, you'll be standing
for the rest of class.

[01:03] Uki

A competition?

[01:05] Kohane

Yeah! The chair comp—I mean, the
cheer competition that was on TV.

[01:09] Kohane

I recorded it, and after watching it,
I actually dreamed about it.

[01:12] Uki

They have competitions?

[01:14] Kohane

You were in it with me, Uki!

[01:15] Uki

In your dream, right?

[01:17] Kohane

Your costume was so cute!

[01:20] Uki

Wha—

[01:21] Kohane

You should do cheer with me!

[01:23] Uki

I told you, I won't do it!

SIGN Anima Yell!

[03:01] Uki

Kohane! So this is where you were.

[03:04] Kohane

Uki!

[03:07] Uki

My childhood friend, Hatoya Kohane,

[03:10] ---

often gets hurt.

[03:13] Uki

Jeez, you got hurt again?

[03:16] ---

We're gonna be in high school
next year, you know.

[03:19] Kohane

Owie...

[03:21] Uki

What happened today?

[03:23] Kohane

Well...

[03:25] Uki

*Usually, the reason she gets hurt is
because she was helping someone.*

[03:28] Uki

When she sees someone in trouble,

[03:30] ---

*she takes off running without
even thinking about herself.*

[03:34] Kohane

Apparently the ball was really important
to her, so she was really happy.

[03:38] Kohane

That makes me happy!

[03:40] Uki

That doesn't make me happy.

[03:44] Uki

I mean... you're hurt, Kohane.

[03:46] Kohane

I'll be fine! It's not as bad as it looks.

[03:49] Uki

That's not the point!

[03:51] ---

I don't want you getting hurt at all!

[03:54] Kohane

Okay, I'll be more careful!

[03:56] Uki

She totally doesn't get it!

[03:59] Uki

As soon as someone else needs help,

[04:03] ---

*she's going to forget everything I just
said and take off running again.*

[04:09] Uki

*That's why, when Kohane told me that
she found something she wanted to do,*

[04:13] ---

it made me happy.

[04:15] Uki

*Hopefully, she'll put herself
first once in a while now,*

[04:19] Uki

*and act calm like high
school students should.*

[04:25] Uki

Kohane?

[04:26] Uki

What's up? Why'd you call me up here?

[04:31] Kohane

Behold!

[04:37] Uki

She's not calm at all!

SIGN Episode 2: Cute Yet Cool

[04:44] Kohane

Arima-san joined, so we can
finally begin practice!

[04:48] Uki

You already told me that yesterday.

[04:50] Kohane

Let me know if you need anything!

[04:52] Kohane

I'll cheer you on!

[04:53] Uki

Yeah, sure.

[04:57] Uki

Hup...

[04:58] Kohane

You can do it, you can do it, Uki!

[05:00] Uki

You could help me here!

[05:01] Kohane

I'm too scared to go
anywhere near the fence!

[05:04] Uki

Then why'd you come up to the roof?!

[05:07] Kohane

Look! I got so excited that
I even ordered uniforms!

[05:11] Kohane

I have one for Arima-san, too!

[05:13] Uki

Ordered them? From where?

[05:16] Kohane

This really useful web page!

SIGN I'll cheer you on at night, too

SIGN This delicate piece
will help enhance
your night together.

[05:19] Uki

I knew it'd be something like that...

[05:21] Uki

Take that off right now and
return it immediately!

[05:23] Kohane

Aw, but it's so cute...

[05:28] Uki

You definitely shouldn't
show this to Arima-san...

[05:31] Kohane

You think so?

[05:34] Kohane

I also thought it was a little off...

[05:37] Uki

Oh, so you did realize—

[05:39] Kohane

Arima-san looks better
in blue than in purple!

[05:41] Uki

Who cares?!

[05:42] Kohane

I'm so excited for after
school! Wanna come, Uki?

[05:45] Uki

No.

[05:47] Kohane

You're pretty much a member of the
cheer club. You don't need to be shy.

[05:50] Uki

I'm not being shy.

[05:57] Kohane

I'm so sorry! I'll order
one for you right now!

[06:00] Uki

Don't!

[06:02] Uki

And stop imagining me in that!

[06:08] Kohane

Time goes by so slowly...

[06:12] Uki

I'm surprised you're actually
taking notes like you should be.

SIGN Team names

Super Cheers (behold how super this sounds)
Very Cuties (To emphasize the cuteness of cheer)
--Cool Cheers (We plan to be cool)--
Special Group
Go Go Cheer
Eccentric

[06:17] Uki

You should find more members
before thinking up a team name.

[06:19] Kohane

I did what I could for the time being.

[06:28] Hizume

Usually, gathering members
would be important,

[06:31] ---

but today, I'd like to do some exercise.

[06:35] Hizume

But...

[06:37] Hizume

Why are you already exhausted
before we've even started?

[06:39] Kohane

I'm tired mentally...

[06:41] Kohane

But I have plenty of energy to cheer!

[06:44] Kohane

What are we going to do today?

[06:46] Hizume

We're going to test your physical strength.

[06:50] hizume

It's essential to determine
everyone's individual abilities.

[06:55] Hizume

It'll help with deciding their positions.

[06:56] Kohane

Here.

[06:59] Kohane

Sorry, I couldn't help myself.

[07:02] Hizume

Concentration: zero.

[07:03] Kohane

That's part of the test?

[07:06] Hizume

First, we need to do warm-ups.

[07:09] Kohane

You got it, Sensei!

[07:15] Kohane

I'm going to get yelled at!

[07:18] Hizume

It's okay.

[07:20] Hizume

I wasn't expecting anything, anyway.

[07:22] Kohane

That hurts even mo— ow, ow, ow, ow!

[07:25] Hizume

No one can do it right from the start.

[07:29] Hizume

And your flexibility isn't going
to suddenly change overnight.

[07:34] Hizume

We just need to work at it gradually.

[07:37] Kohane

*So she's planning on sticking
with me for the long haul...*

[07:41] Kohane

Yeah!

[07:42] Hizume

That being said, I'm not
going to go easy on you.

[07:48] Kohane

*Okay! I'm going to do my best!
Just you watch, Arima-san!*

[08:01] Hizume

10.2 seconds.

[08:02] Kohane

*I must be a woman... better suited
for long-distance running...*

[08:06] Hizume

Now let's try long-distance.

[08:09] Kohane

No, I must be a woman made for jumping...

[08:12] Hizume

Vertical jumps.

[08:16] Hizume

Jumping from side to side.

[08:17] Kohane

*I-I'm a woman made... for jumping...
from side to side...*

[08:23] Kohane

Am I even a woman?

[08:26] Hizume

Huh?! Um, I believe so...

[08:29] Kohane

I know! I'm a woman made to cheer!

[08:32] Hizume

And what do you mean by that?

[08:34] Kohane

I'm plenty confident when it
comes to cheering people on!

[08:38] Hizume

Well, she has a point...

SIGN Long-distance running

Vertical jumping

Jumping side to side

Smile

[08:44] Hizume

I won't tell her this, but...

[08:47] Hizume

But that was more like just
jumping down than cheering.

[08:50] Hizume

By the way, have you gotten
used to high places?

[08:53] Kohane

N-Nope...

[08:55] Kohane

I was only able to jump that one time
because my cheer power was maxed out...

[09:00] Hizume

Cheer... power?

[09:02] Kohane

Yup. Cheer power!

[09:06] Hizume

I see!

[09:07] [SONG] Sign

Satisfied.

[09:13] Hizume

That does it for the
physical strength tests.

[09:19] Hizume

I guess I can't blame her for being depressed by these horrible results.

[09:24] Kohane

We...

[09:26] Kohane

We didn't do anything cheerleader-like at all!

[09:29] Hizume

That's what's bugging you?!

[09:30] Kohane

Well, I was looking forward to it!

[09:33] Kohane

Dances using pom poms,

[09:36] Kohane

and maybe even some stunts!

[09:38] Hizume

All that in your first practice?

[09:40] Hizume

We need to figure out what your individual abilities are first.

[09:54] Hizume

Hatoya-san, here you go.

[09:57] Kohane

What's this?

[09:59] Hizume

It's my practice outfit from middle school,

[10:03] Hizume

but it's too small for me now, so you can have it, if you'd like.

[10:06] Kohane

A p-practice outfit for cheerleading?

[10:08] Hizume

She got over that fast!

[10:10] Kohane

Wow, it's so cute! And not only that...

[10:15] Kohane

This amazing design even allows me to cheer with my butt!

[10:18] Hizume

I don't think that was the designer's intention!

[10:21] Hizume

Do you feel more like a cheerleader now?

[10:23] Kohane

I'm so happy! Thank you, Arima-san!

[10:26] Hizume

N-No problem...

[10:27] Kohane

Oh, yeah!

[10:28] ---

I got this for you, Arima-san!

[10:33] Hizume

Are you mocking cheer?!

[10:35] Kohane

No, I'm not! I love it!

[10:40] [SONG] Sign

One Week Later

[10:44] Kohane

My whole body is sore
after training all week...

[10:49] Uki

Let me hold your backpack.

[10:50] Kohane

Thanks...

[10:52] Uki

*I guess that's what you'd expect
from a former top cheerleader.*

[10:55] Uki

It must be really rigorous training.

[10:57] Kohane

I have to touch my toes
ten times, do ten sit-ups,

[10:59] Kohane

then ten push-ups, and ten sprints!

[11:02] Kohane

It's so rough!

[11:06] Kohane

Uki?!

[11:07] Uki

I thought I'd help you out
with your training a bit.

[11:13] Kohane

I wanna do actual cheerleading!

[11:14] Uki

But the things you're doing now
are basics for cheer, right?

[11:19] Uki

The basics are important for anything.

[11:21] Kohane

I know that, but...

[11:27] Uki

It looks like Kohane's getting
tired from all the basic training.

[11:32] Uki

And I'm spoiling her again.

[11:33] Hizume

But I haven't had her do anything strenuous yet.

[11:36] Uki

You're absolutely right!

[11:38] Uki

It might be because she's never been great at physical activities.

[11:43] Uki

I think if you can raise her motivation,

[11:44] ---

she'll feel more willing to do the basics.

[11:46] Hizume

But that's just spoiling—

SIGN Only training

SIGN Motivation declines Only training

SIGN Desire to cheer declines Motivation declines

SIGN She quits cheerleading Desire to cheer declines

SIGN I'm alone again She quits cheerleading

[11:54] Kohane

My bad!

SIGN I'm alone again

SIGN I'm Alone Again

[11:58] Hizume

Alone... alone... All alone...

[12:01] Hizume

Alone...

[12:01] Uki

Wait, why'd her trauma switch flip on?

[12:03] Hizume

Alone... Alone...

[12:06] Hizume

So today, there's been a slight change in plans.

[12:09] Hizume

We'll do something that feels more like cheerleading.

[12:11] Hizume

You'll be joining us, Sawatari-san, since you're the one who suggested this.

[12:14] Uki

Why?

[12:15] Hizume

Let's make some pom poms today.

[12:18] Kohane

Aren't pom poms great?

They're so cheer-like and cute!

[12:21] Uki

Thank goodness. She seems to feel better.

[12:25] Hizume

First, we'll wrap this ribbon
around this cardboard.

[12:30] Hizume

While we do that, we're going
to spread our legs like this

[12:33] ---

and stretch our Achilles tendons.

[12:36] Hizume

Once you wrap it about twenty times,
carefully slip the ribbon off,

[12:39] Hizume

and we'll then tie the middle.

[12:42] Hizume

As you do that, keep
your legs stretched open.

[12:43] Uki

*You're gradually sneaking
in some training...*

[12:46] Uki

Dang, this is harder than it looks.

[12:50] Kohane

Yeah, my body seems to be trembling...

[12:54] Hizume

I'll tell you the trick, Sawatari-san.

[12:57] Uki

There's a trick to this?

[12:59] Hizume

The truth is...

[13:00] Hizume

There's no need to stretch your
Achilles tendon while doing this.

[13:02] Uki

Yeah, I knew that.

[13:04] Hizume

My stars!

[13:08] Uki

We did it.

[13:09] Kohane

Look! They're super cute
when you open them up!

[13:12] Kohane

Look, look!

[13:13] Uki

Stop that!

[13:14] Kohane

It's so cute!

[13:15] Hizume

Next, without opening them,
we'll be cutting both ends.

[13:16] Uki

Stop that!

[13:22] Hizume

Once you do that, spread
them out from the center.

[13:25] Hizume

And while you do that...

[13:27] Uki

She's thinking hard...

[13:29] Hizume

You'll be cheering!

[13:31] Hizume

Go for win! Go for win! Go for win!

[13:32] Uki

You're definitely pushing it, Arima-san...

[13:34] Kohane

Go for whoa! Go for whoa!

[13:36] Uki

What? She didn't even hesitate!

[13:39] Hizume

Tie two pieces together on
the inside, and they're finished.

[13:43] Uki

Wow, I'm sort of impressed.

[13:46] Uki

Wait, what?!

[13:48] Hizume

They looked the same for most
of the process! How did you...

[13:51] Kohane

I ended up concentrating too much on
the cheers, and before I realized it...

[13:57] Kohane

The first pom poms I've ever made...

[13:59] Uki

But you've made some before.

[14:01] Kohane

I made those my own way, though.

[14:03] Hizume

Very well. Why don't we trade?

[14:07] Uki

Arima-san feels bad...

[14:09] ---

But this is... This is...

[14:11] Uki

Y-You can trade for mine!

[14:13] Hizume

Why don't we all trade, then?

[14:15] Kohane

Sounds good!

[14:17] Uki

Kohane's... first pom poms...

[14:22] Kohane

Pom poms that we as the
cheer club made together...

[14:25] Kohane

This'll be a great memory!

[14:27] Hizume

Yes.

[14:31] Uki

Hey! Don't bring me into this!

[14:33] Both

Tch.

[14:41] Uki

I can't believe I got dragged into that.

[14:57] Uki

Y-You've got the wrong idea!

[14:59] Uki

I was just testing out the
pom poms Kohane made!

[15:03] Uki

I'm not joining! I'm not
going to be a cheerleader!

[15:10] Uki

Morning!

[15:11] Kotetsu

Oh, good morning, Sawatari-san.

[15:14] Kon

Hey, did you decide on a club yet?

[15:16] Uki

No, not yet.

[15:17] Kon

We haven't, either.

[15:19] Kotetsu

Yeah, we need to decide soon.

[15:21] Kon

Is there a club you're
interested in, Sawatari-san?

[15:24] Uki

I'm not...

[15:25] Kohane

In that case!

[15:27] Kohane

Huh? It won't open...

[15:29] Kohane

Uki! Uki! Uki!

[15:31] Uki

Yeah, I can't think of a single club I'm interested in.

[15:35] Kohane

Uki!

[15:37] Kohane

Giving those who are lost a nudge in the right direction

[15:40] ---

is also a part of cheer!

[15:42] Kohane

Come on over to the cheerleading club!

[15:43] Uki

By "give them a nudge," you actually mean "push them over."

[15:46] Uki

What were you even doing in the locker?

[15:47] Kohane

I thought I'd surprise you guys and tell you how great the cheerleading club is!

[15:51] Uki

Okay, then tell us what's so great about it, since you're now an authority on cheer.

[15:55] Uki

Authority on cheer... Authority on cheer... Authority on cheer...

[15:59] Kohane

An authority on cheer...

[16:01] Inukai

Okay, everyone, to your seats.

[16:04] Uki

And time's up.

[16:06] Kotetsu

Well, bye.

[16:07] Kon

Good luck with your cheerleading club. Bye.

[16:09] Kohane

I'll cheer you on if you ever need me!

SIGN <Factorization method> Example 1

SIGN Factorization Factorization formula (review)

[16:12] Inukai

When doing factorization
on complex formulas...

[16:16] Girl

From Hatoya-san.

SIGN The Top 10 Things About Cheer 1. You can help people out 2. You can have a lot of fun with everyone 3. You'll end up with a great smile 4. You'll be good at sports 5. The uniforms are cute 6. Cute yet cool 7. Cute! 8. Amazing! 9. Beautiful!! 10. Yay!!!

[16:24] Uki

What the hell is this?

[16:26] Uki

And she ran out of ideas toward the end...

[16:29] Kohane

Uki!

[16:31] Uki

What was with that half-baked ranking?

[16:34] Kohane

It's not half-baked!

[16:35] Kohane

I mean, cheer is cute! It's amazing!

[16:39] Kohane

It's beautiful!

[16:44] Kohane

And, like, totally yay!

[16:46] Uki

You're just trying to force it!

[16:47] Kohane

Don't you feel any different
after reading that letter?

[16:50] Uki

I'm definitely at a loss for words.

[16:53] Kohane

Cheerleading will bring you
good things, you know!

[16:55] Uki

For example?

[16:57] Kohane

Your body becomes more flexible!

[17:00] Kohane

See? Isn't this amazing?

[17:01] Uki

Is she joking or serious?

[17:04] Kohane

I'm way more flexible than before!

[17:06] Uki

With that? I mean, I like exercising, but...

[17:14] Uki

I wonder if punishing uniform
thieves counts as exercising...

[17:18] Kohane

H-Huh?

[17:23] Uki

Let's ea—

[17:26] Kohane

Aren't the mini pom poms cute?

[17:28] Uki

Oh, come on, Kohane.

You even put them in there?

[17:31] Uki

So, where's my lunch?

[17:35] Kohane

Peep!

[17:37] Kohane

I'm having a really hard time convincing Uki...

[17:40] Hizume

It might be difficult to
imagine herself doing it

[17:43] ---

if she doesn't see the real thing.

[17:46] Kohane

*Come to think of it, I didn't
decide I wanted to do cheer*

[17:49] ---

until I saw the real thing.

[17:51] Hizume

I'll figure out a way for her to
see some actual cheerleading.

[17:56] Hizume

Rather than devising some
scheme to get her to join,

[17:59] ---

try to express your honest feelings about
how much you want to do this with her.

[18:05] Hizume

I mean, that's all you can really do.

[18:08] Kohane

That's it?!

[18:09] Kohane

I'll tell you, Uki! I'll tell you how I feel!

[18:13] Kohane

Um... I want to do cheer with Uki,

[18:17] Kohane

and I want her to enjoy it...

[18:20] Kohane

*I know that she'll like
the uniforms, too...*

[18:23] Uki

Kohane.

[18:25] Uki

Where have you been?

[18:27] Kohane

Uki!

[18:30] Kohane

Um... Um...

[18:33] Kohane

Uki, I...

[18:35] Kohane

I want to do it with you, Uki!

[18:37] Uki

Huh?! Buh... wha... What the
hell are you talking about?!

[18:42] Uki

Oh, you meant cheer...

[18:45] Kohane

Did you already promise someone
else you'd join their club?

[18:48] Uki

O-Of course not.

[18:50] Uki

It's not like I have anyone...

[18:53] Uki

other than you, to make that promise to...

[18:55] Girl

Sawatari-san!

[18:57] Girl

This is from Arima-san in Class 1.

SIGN Sawatari-sama

[19:00] Girl

She asked me to give this to you.

[19:02] Kohane

I guess you got close enough to write each
other notes before I even noticed.

[19:06] Uki

How can you say that when this clearly
looks like she's challenging me?

[19:11] Uki

"Please meet me on the roof."

Is she really challenging me?

[19:16] Uki

Honestly, now even Arima-san's

getting ridiculous...

[19:21] Kohane

Why'd you shut it?

[19:22] Uki

W-W-W-Well, Arima-san was striking a pose!

[19:25] Kohane

She's waiting for you!

[19:28] Kohane

That's enough talk!

[19:29] Kohane

It's starting! Hurry!

[19:30] Uki

Start? What's starting?

[19:32] Kohane

I'm sure it'll be great! Just open the door!

[19:36] Hizume

Go, go, Kaminoki! Let's go,
Kaminoki! Go, fight, win!

[19:42] Hizume

Go, go, Kaminoki! Let's go,
Kaminoki! Go, fight, win!

[19:59] Hizume

Let's go!

[20:21] Uki

That's amazing!

[20:22] Kohane

Right? Right?! It's amazing, right?

[20:24] Kohane

Don't you feel like doing it now?

[20:26] Uki

Uh... Well...

[20:28] Uki

I'm still not sure if I want to do it,
but I know one thing now...

[20:36] Uki

It's cute but cool!

[20:39] Kohane

I know, right?!

[20:40] Hizume

I would also love to have you
as a teammate, Sawatari-san.

[20:45] Uki

I know why Kohane wants me to join,
but why do you say that, Arima-san?

[20:50] Hizume

When supporting, the more
people we have, the better.

[20:53] Hizume

When we're supporting Hatoya-san, that is!

[20:55] Kohane

Oh, are we talking about stunts?!

[20:57] Uki

*She's definitely talking
about mental support.*

[21:05] Uki

I guess helping a friend do something
they want to do is also like cheerleading...

[21:12] Uki

Okay, I'll join the cheerleading club—

[21:14] Kohane

Uki!

[21:15] Uki

Or not!

[21:17] Kohane

Sorry!

[21:19] Hizume

Let's introduce ourselves
formally. I'm Arima Hizume.

[21:22] Uki

Oh, I'm Sawatari Uki.
Pleasure to work with you.

[21:25] Uki

I have absolutely no experience
in cheer. Will that be okay?

[21:28] Hizume

Of course.

[21:30] Hizume

Please do your best to support Hatoya-san.

[21:33] Uki

Sure. I'll do my absolute best.

[21:36] Kohane

Wait... But I'm the cheer authority...

[21:40] Kohane

But why were you so hesitant to
join the cheerleading club, Uki?

[21:44] Uki

W-Well... The cheer uniform
skirts are so short...

[21:49] Kohane

But you like cute clothes, don't you?

[21:51] Uki

I-I-I do not!

[21:53] Hizume

Then would you prefer the uniform with pants?

[21:57] Hizume

They do exist.

[21:59] Kohane

Hey! Those look like the
practice clothes you gave me!

[22:05] Hizume

Push.

[23:38] Kohane

Next time: "The Cheer Association,
Cheering for Love!"

Revision #1

Created 2025-12-14 23:28:06 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:28:06 UTC by whimsee